

ترجمه تفسیر «اعترافات آگوستین» به کتابفروشی‌ها آمد

کتاب «اعترافات آگوستین» نوشته جیلین کلارک با ترجمه رضا علیزاده توسط نشر چترنگ منتشر و راهی بازار نشر شد.



کتاب «اعترافات آگوستین» نوشته جیلین کلارک با ترجمه رضا علیزاده توسط نشر چترنگ منتشر و راهی بازار نشر شد.

به گزارش خبرنگار مهر، کتاب «اعترافات آگوستین» نوشته جیلین کلارک به تازگی با ترجمه رضا علیزاده توسط نشر چترنگ منتشر و راهی بازار نشر شده است. این کتاب یکی از عناوین مجموعه «قله های ادبیات جهان» است که فشرده آثار ادبیات جهان را به ویژه ادبیات کلاسیک پیش از قرون وسطی را تا قرن بیستم در بر می گیرد.

سنت آگوستین روحانی و فیلسوف مسیحی دوران ابتدایی قرون وسطی است که سال ۲۵۴ میلادی متولد و سال ۴۳۰ درگذشت. این کشیش رومی که متولد شمال آفریقا بود، از تاثیرگذارترین سنت فکری-فلسفی مسیحی در غرب است. یکی از مشهورترین تالیفات او، کتاب «اعترافات» است که پرخواننده ترین و مطرح ترین اثرش محسوب می شود. خدا، زبان، روایت، ادبیات و ... از جمله موضوعات مهمی هستند که او در فلسفه خود به آن ها پرداخته است. او یکی از فلاسفه مسیحی و نوافلاطونی محسوب می شود.

آن چه آگوستین در «اعترافات» درباره خودش، خدا، زبان و روایت گفته، در بافت دوران ابتدایی قرون وسطی قابل فهم است؛ زمانی که اروپای غربی با زوال امپراتوری روم در حال شکل گرفتن و مسیحیت دینی هم دارای مقبولیت بود. عقیده آگوستین درباره این که متون را چگونه می توان نوشت یا خواند و این که مردم در عمل چگونه در برابر زبان نوشتار یا گفتار واکنش نشان می دهند، با نظریات نقادانه معاصر ما پیوند دارد و جیلین کلارک هم بعضی از این مفاهیم را به عاریه گرفته و کتابش را نوشته است. البته ضمن این کار اشاره هم کرده که تفاوت زیادی بین نظریات آن دوره و امروز وجود دارد.

کتاب پیش رو که برای معرفی و فهم «اعترافات» و زندگی سنت آگوستین نوشته شده، ۶ فصل دارد که به ترتیب عبارت اند از: «دنیای آگوستین»، «گونه ادبی: شرح زندگی»، «اعترافات راستین؟ روایت و حافظه»، «گفتن حقیقت: فن بلاغت و سبک»، «یافتن معانی: آگوستین در کارتاژ» و «خواندن اعترافات».

در قسمتی از این کتاب می خوانیم:

خوانندگان قرن بیستم تقریباً همیشه آگوستین را محکوم می کنند؛ چراکه زن متعه اش را دست به سر کرد تا مادرش بتواند اسباب ازدواج او را با کسی فراهم آورد که هنوز کودکی بیش نبود. رابطه آنان دیرپا و از لحاظ نیازهای جنسی ارضاکنده بود؛ پسری داشتند و آگوستین عمیقاً به خاطر از دست دادن آن زن رنجیده خاطر می شود؛ حتی هیچ وقت نام این همسر را به ما نمی گوید. چطور دلش می آید؟ ولی معیارهای قرن چهارم کاری از دستش برنمی آمد. نامزد شدن پیش از آنکه دختر و در بعضی موارد پسر آماده ازدواج شوند، کاملاً رایج بود. سن قانونی برای ازدواج دختر دوازده سال بود و اینکه دخترها در این سن وسال از نظر بیولوژیکی بالغ شده اند، امری پذیرفته بود. همچنین رایج بود که مردان تا زمانی که شغلی برای خود دست و پا کنند، ازدواج را به تاخیر بیندازند. همچنین آبرومندان تر این بود که برای خود جفتی اندرونی داشته باشند تا به فاحشگان پناه نبرند یا بدتر پی زن و دختر مردم نباشند.

من اصطلاح فنی رومی «متعه» را به کار می برم که به معنی زنی است که رسماً ازدواج نکرده، ولی او را شریک زندگی مردی خاص می دانند. «زن»، «معهشوقه» یا «دوست دختر» فرض های غلطی را انتقال می دهند. مردها معمولاً دلایلی منطقی برای ازدواج نکردن با متعه خود داشتند. گاه زن نمی توانست ازدواج رسمی کند، زیرا یا برده بود یا به هنرپیشگی یا به نوعی گدایی از طریق رقص و آواز اشتغال داشت. یا حتی اگر می توانست ازدواج کند تقریباً از تعلق خود به طبقات فرودست در جامعه ای که فرق طبقات در آن بر طبق قانون مشخص بود، اطمینان داشت. «طبقات فرودست» humiliores را حتی می شد برای گرفتن اعتراف شکنجه یا تنبیه جسمانی کرد که «آبرومندان» honestiores از آن معاف بودند. ازدواج با متعه به معنی چشم پوشی از تمام چیزهایی بود که آگوستین به محض اینکه ترتیب ازدواجش داده می شد، نمی توانست روابطش را با او ادامه دهد. این امر بدیهی فرض می شد که مردی با زنان طبقه فرودست یا بردگان بر حسب اتفاق روابط جنسی داشته باشد، ولی روابط دائمی توهینی به زن قانونی محسوب می

شد و خانواده عروسی آینده هرگز آن را برنمی تافتند.

این کتاب با ۱۵۵ صفحه، شمارگان ۸۰۰ نسخه و قیمت ۳۳ هزار تومان منتشر شده است.